



Les Nouvelles de Tourne-sol ***Tourne-sol News***

Vol.4 No. 1 - Avril 2008

En premier vinrent... les semences...

Nous entrevoyons les premiers signes du printemps tout autour de la ferme : le soleil se fait plus fort, les outardes commencent à survoler la région, et vos fermiers sont occupés aux semis dans la serre. Notre serre est chauffée et on se sent comme en été à l'intérieur. Elle protégera nos milliers de plants en attendant que la neige fonde et que nous puissions les planter à l'extérieur. Jusqu'à présent, les oignons, les poireaux, le céleri, plusieurs fines herbes, les fleurs et les premières vagues de laitues et de légumes verts ont été semés. Bientôt s'y ajouteront les tomates, poivrons, brocoli, aubergines et d'autres encore.

Il est encore trop tôt pour dire si les chutes de neige importantes de l'hiver vont retarder le début de la saison pour nous. Nos premiers semis sont prévus pour la mi ou la fin avril... on verra bien. En fait, puisque la neige est arrivée si tôt cette année, le sol n'a pas gelé en profondeur... on espère donc qu'une fois le couvert blanc fondu... le sol sera rapide à se drainer et s'activer, ce qui nous permettrait de sauter sur les tracteurs et de planter à temps... comme je le disais, on verra bien...

Spring, snow and seedlings

Signs of spring have been spotted all around the farm : the sun is getting stronger, the geese and the redwing blackbirds have returned, and your farmers have been busy planting seeds. The heated greenhouse is up and running, and providing shelter to several thousand seedlings until the snow melts and the plants can be planted out in the garden. So far the onions, leeks, celery, herbs, flowers, and first plantings of lettuce and greens have emerged, soon to be joined by tomatoes, broccoli, eggplants and peppers.

The spring snow melt began in earnest this week, and the ditches that surround the fields are full and flowing fast. So far the soil, which never froze deeply this winter, has been able to absorb and drain away the water. The sheer amount of water this spring means that the soil will take longer to dry out and we will have to wait before we can get into the field, work up the soil with the tractors and begin to plant. Our first field plantings are scheduled for late April - we are crossing our fingers that we will be able to plant on time!

Le premier panier sera livré la semaine du 16 juin ou du 23 juin.

Nous allons vous contacter au début de juin pour confirmer la date.

The baskets will start either the week of June 16th or June 23rd.

We will contact you in early June to confirm the date.



la serre en début mars
the greenhouse in early March



les semis dans la serre attend le beau temps
greenhouse seedlings wait for spring



la neige disparaît peu à peu
fields slowly emerge from snow

Attention jardiniers! Événements à venir

Il est temps d'acheter vos semences! Nous avons des semences de certaines de nos variétés favoris produites chez nous. Venez choisir parmi notre sélection de semences adaptées à la région. Vous trouverez des tomates, des fèves, des laitues, des mélanges de salade, des fleurs et encore plus! Nous serons présents aux événements suivantes avec nos semences:

Dimanche le 20 avril, 12h - 16h, La Journée de la Terre à Hudson, au Centre Communautaire de Hudson, 394 rue Main.

Samedi le 3 mai, 9h- 13h, Marché Ste-Anne, dans le sous-sol à l'Église St-Georges, au coin des rues St-Georges et Maple à Ste-Anne-de-Bellevue.

Samedi le 17 mai, 9h - 14h. L'ouverture des marchés extérieures! Les semences et semis bio en vente sur le promenade à Ste-Anne-de-Bellevue et au Marché Finnégans à Hudson.

Dimanche 18 mai, 11h - 14h, Vente de semis à la ferme! Vous pouvez aussi nous aider à planter notre jardin de fleurs de 11h à 12h. Les enfants sont les bienvenues! (en cas de pluie : jeudi 22 mai, 16h - 19h)



Attention gardeners! Upcoming Events

It's time to buy your seeds! At Tourne-Sol we have been growing out our favourite varieties in the summer and carefully collecting the seeds in the fall. Come and browse our regionally-adapted selection of seeds, including tomatoes, beans, lettuce, specialty greens, flowers and more! We will be selling our seeds (and seedlings in May) at the following events this spring:

Sunday April 20, 12pm - 4pm, Hudson Family Earth Day, Hudson Community Center, 394 Main Road.

Saturday May 3, 9 am - 1 pm, Ste-Anne's Market. Indoors at St-Georges Church, near the corner of Maple in Ste-Anne-de-Bellevue

Saturday May 17th, 9 am - 2 pm, The first outdoor markets of the year! Seeds and organic seedlings for sale at Ste-Anne's Market and Finnégans Market in Hudson.

Sunday May 18th, 11 - 2 pm, Plant sale at the farm. We will have your favourite vegetable seedlings ready to be transplanted into your garden. You can also help us plant our flower garden! The gardening activity will take place between 11 - 12. Kids are welcome! (rain date : Thursday May 22, 4pm - 7pm)

Le rapport Pronovost

Nouvelle importante pour l'agriculture québécoise, le rapport de la commission sur l'avenir de l'agriculture et de l'agro-alimentaire québécois (CAAAQ) a été publié il y a quelques semaines. Le rapport est plein d'espoir pour un renouveau en agriculture au Québec : orientation vers le local, encouragement du bio et de l'agriculture durable, changements aux programmes de subventions et bris du monopole syndical de l'UPA ne sont que quelques unes des recommandations éclairées que l'on retrouve dans le rapport. Nous avons besoin de votre aide pour que le gouvernement Charest applique les recommandations du rapport et ne le laisse pas moisir sur les tablettes. Pour consulter le rapport : <http://www.caaaq.gouv.qc.ca>. Vous pouvez aussi écrire une lettre à votre représentant, au premier ministre ou au ministre de l'agriculture disant que vous aimeriez que le gouvernement mette en application les recommandations du rapport Pronovost (CAAAQ).

The Pronovost Report and the future of agriculture in Québec.

The commission on the future of agriculture in Québec (CAAAQ) has recently wrapped up its consultations with the general public and has published its report. The report sheds light on the concerns of Quebecers with regards to our food system and proposes exciting recommendations for the direction of agriculture in our province. The recommendations include putting more of a focus on local food, encouraging organic and sustainable agriculture, changing the present subsidy programs awarded to large farms and breaking the present monopoly of the single farmers union in Québec (UPA). We need to encourage the Charest government to apply these recommendations ! You can read the full text of the report at : <http://www.caaaq.gouv.qc.ca>. You can also write to your MNA, the premier or the provincial minister of agriculture and tell them that you'd like the government to follow up on the recommendations of the Pronovost report (CAAAQ).